

No. 34917

**United Nations
and
Netherlands**

Letter of Agreement between the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands regarding the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal (with annex). The Hague, 20 October 1997

Entry into force: *with retroactive effect from 1 November 1996*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 1998*

**Organisation des Nations Unies
et
Pays-Bas**

Lettre d'accord entre le Tribunal pénal international pour l'ex-Yugoslavie et le Royaume des Pays-Bas relatif au prêt de gardiens de prison au Tribunal pénal international (avec annexe). La Haye, 20 octobre 1997

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 1er novembre 1996*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

LETTER OF AGREEMENT

This Letter of Agreement is made between the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991 ("the International Tribunal"), represented by the Registrar, and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands, acting through the General Director of the Prison Complex Scheveningen ("the PCS"):

Having regard to the Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the International Tribunal concluded at New York on 29 July 1994;

Having regard also to the contract between the State of the Netherlands and the United Nations for the lease of a 24-cell unit ("the Detention Unit") on the premises of the Penitentiary Complex Scheveningen for the detention of persons awaiting trial before the International Tribunal signed on 14 July 1994;¹

Having regard also to the Agreement on Security and Order entered into between the International Tribunal and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands signed on 14 July 1994;

Recognizing the willingness of the parties to ensure that the Rules Governing the Detention of Persons Awaiting Trial or Appeal before the Tribunal or Otherwise Detained on the Authority of the Tribunal, as adopted by the International Tribunal on 5 May 1994, shall be fully respected and that the competent authorities shall establish a close cooperation to that effect;

Desiring to agree upon the terms and conditions under which personnel from the Netherlands prison service may serve as prison guards and officers in the Detention Unit in order to meet the needs of a sufficiently staffed Unit, in relation to the occupancy of the Unit; Hereby agree as follows:

1. The PCS shall, on request, loan to the International Tribunal such trained penitentiary personnel to serve as prison guards and officers in the Detention Unit ("the Loaned Personnel") as may be determined pursuant to this Letter of Agreement.

2. The period of loan shall be for a period of one year, commencing on 1 November 1996, subject to extension for an equal period with the concurrence of the International Tribunal and the PCS. In the event that either the International Tribunal or the PCS wishes to terminate this Letter of Agreement in its entirety or to re-negotiate the terms thereof, this may be done by written notice of no more than three months.

3. The initial number of Loaned Personnel shall be eighteen, consisting of one unit head and seventeen prison guards; these personnel are listed in Annex A, attached hereto. Demands for additional personnel must be based upon requirements relating to the number of detainees, security and work schedules. Likewise, the International Tribunal may request

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1792, p. 351.

a reduction of staff when fewer personnel are required by giving one month's written notice. The PCS shall endeavor to respond promptly to requests for an increase or reduction of personnel. In case of an urgent need for additional personnel due to the unforeseen arrival of detainees, or other emergency situations, the PCS shall react immediately to a request from the International Tribunal.

4. The International Tribunal shall pay the PCS for the services of the Loaned Personnel on the basis of Dfl.68,620 per person per year pro-rated on a monthly basis, according to services performed. This would be equivalent to US\$40,128.65 on the date of signing of this Letter of Agreement and based on the standards of remuneration of Dutch seconded personnel and which is equivalent to a comparable salary payable to the Tribunal's staff at level GS 3, step II. This amount will be subject to annual review. Payment shall be made on a half-yearly basis in arrears, on presentation of a detailed invoice from the PCS. The first payment shall be due on 1 May 1997. No additional or further payments shall be due in respect of the Loaned Personnel.

5. The PCS shall be responsible for all salaries, including overtime, compulsory employers' contributions and travel to and from the place of residence to the site of the Detention Unit, for the Loaned Personnel.

6. The PCS shall inform the International Tribunal at the time of appointment of the names and details of proposed Loaned Personnel, by way of a letter of designation, not less than one month prior to the date of assignment. The International Tribunal may at any time reject any person proposed by the PCS without giving reasons.

7. In case of an urgent need for additional personnel, as described in paragraph 3, the PCS, after consultation with the Registrar, will select immediately and propose a candidate or candidates by telephone or fax. These candidates will start their activities at once. Confirmation of their appointment will take place after examination of the letter of designation as mentioned in paragraph 6.

8. The PCS shall be responsible for any additional costs which may result from the early termination of the loan of any Loaned Personnel before the end of a full year, whether such termination occurs at the request of any of the Loaned Personnel, the PCS or the International Tribunal. The PCS shall designate a replacement as soon as possible, unless requested otherwise by the International Tribunal.

9. While the Loaned Personnel are on loan to the International Tribunal, they shall not be considered as staff members of the United Nations.

11. The Loaned Personnel shall perform their functions under the authority of and in full compliance with the instructions of the officials of the International Tribunal, in particular the Registrar or his/her Deputy and the Commanding Officer of the Detention Unit; the Loaned Personnel shall neither seek nor accept instructions from any Government or from any other authority external to the International Tribunal nor shall they communicate at any time any information which has become known to them by reason of their association with the Tribunal. The authority the General Director may derive from the Agreement between the International Tribunal and the Ministry of Justice of the Kingdom of the Netherlands regarding security and order with the PCS, signed on 14 July 1994, remains, however, unimpaired. The Loaned Personnel shall each individually sign an Undertaking in the form annexed to this Agreement.

12. The primary place of duty for Loaned Personnel will be the Detention Unit but such Loaned Personnel may be required by the Registrar or the Commanding Officer of the Detention Unit to assist with additional duties at other premises in the Netherlands within the control or jurisdiction of the International Tribunal. The Commanding Officer shall notify the General Director of the PCS of any such assignment.

13. Nothing in this Letter of Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any privileges or immunities of the United Nations.

14. Any dispute, controversy or claim arising out of, or related to this Letter of Agreement shall be settled by negotiation or other mutually agreed mode of settlement.

15. This Letter of Agreement shall take effect as from 1 November 1996.

Dated this 20th day of October 1997.

For the International Tribunal:

BY: DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NUGH
Registrar
International Criminal Tribunal
for the former Yugoslavia

For the PCS:

BY: BEN LELIEFELD
General Director
Penitentiair Complex
Scheveningen

ANNEX A

LIST OF PRISON GUARDS

1. Roland Bai
2. Alwin v.d. Bos
3. Stefan Edelbroek
4. Ron van Es
5. Hans van Koppen
6. Cock Konink
7. Arjan Rietkerk
8. Peter Tuithof
9. Milan Vukomanovic
10. Willem Wolf
11. Caspar Wouters
12. Cor Wiersma
13. Ruud Kammeraat
14. Raymond David
15. Marcel Roerig
16. Egbert Waslander
17. Bert Smit
18. Joyce v.d. Goorbergh
19. Daniele Gerits
20. Marco Koutrik
21. Marco Zeeman
22. Frans Dekker
23. John van Bergem
24. Edgar Hoppe

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LETTRE D'ACCORD

Le présent document est une Lettre d'Accord entre le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du Droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 ("le Tribunal international"), représenté par le Greffier, et le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas, agissant par l'entremise du Directeur général du complexe du Pénitencier de Scheveningen ("le CPS"), qui :

Compte tenu de l'Accord entre les Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Tribunal international, conclu à New York le 29 juillet 1994¹;

Compte tenu également du contrat entre l'État des Pays-Bas et les Nations Unies relatif à la location d'un quartier de 24 cellules ("le Quartier pénitentiaire") à l'intérieur du complexe du Pénitencier de Scheveningen pour l'incarcération de personnes en attente de paraître devant le Tribunal international, signé le 14 juillet 1994;

Compte tenu de l'Accord sur la sécurité et l'ordre conclu entre le Tribunal international et le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas, signé le 14 juillet 1994;

Reconnaissant que les parties sont prêtes à prendre les mesures nécessaires afin que les règles gouvernant la détention des personnes en attente de leur parution ou d'un appel devant le Tribunal ou détenues pour toute autre raison par ordre du Tribunal, adoptées par le Tribunal international le 5 mai 1994, soient pleinement respectées et que les autorités compétentes établissent à cet effet une coopération étroite;

Désireux de s'entendre sur les conditions dans lesquelles le personnel du service pénitencier des Pays-Bas peut assurer les fonctions de gardiens de prison et agents de sécurité dans le quartier pénitentiaire afin de satisfaire les besoins en personnel en fonction au nombre d'occupants; Sont convenus de ce qui suit :

1. Le CPS, sur demande, prêtera au Tribunal international le personnel formé pour assumer les fonctions de gardiens ou agents de prison au quartier pénitentiaire ("le Personnel prêté") dont le nombre sera déterminé conformément à la présente Lettre d'Accord.

2. Ce personnel sera prêté pour une période d'un an à dater du 1er novembre 1996, ladite période pouvant être prolongée d'un an avec l'accord du Tribunal international et du CPS. La présente Lettre d'Accord peut être résiliée dans sa totalité ou ses dispositions peuvent être renégociées par le Tribunal international ou par le CPS avec préavis de trois mois au maximum sur notification écrite.

3. Le personnel prêté sera composé initialement de 18 personnes, dont un Chef d'unité et 17 gardiens de prison; l'Annexe A ci-jointe donne la liste de ce personnel. Les demandes de personnel supplémentaire doivent être fondées sur les besoins en fonction du nombre des détenus, de la sécurité et des horaires de travail. De même, le Tribunal international peut demander une réduction du personnel si les besoins en personnel diminuent, sur préavis écrit d'un mois. Le CPS s'efforcera de répondre dans les meilleurs délais à la demande

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1792, p. 351.

d'augmentation ou de réduction du personnel. En cas de besoin urgent de personnel supplémentaire suite à l'arrivée imprévue de détenus, ou en raison d'une autre situation d'urgence, le CPS agira sans délai pour répondre à la demande du Tribunal international.

4. Le Tribunal international paiera le CPS pour les services du personnel prêté sur la base de Fl.68,620 par personne et par an au prorata du nombre de mois, en fonction des services fournis. Ce montant équivaut à US\$40.128,65 à la date de signature de la présente Lettre d'Accord et il est fondé sur les normes de rémunération du personnel néerlandais détaché, qui est l'équivalent d'un salaire comparable payable au personnel du Tribunal de niveau GS 3, échelon II. Ce montant sera examiné sur une base annuelle. Les paiements seront effectués semestriellement pour la période échue, sur présentation d'une facture détaillée fournie par le CPS. La première échéance tombera le 1er mai 1997. Aucun paiement supplémentaire ou ultérieur ne sera dû en ce qui concerne le personnel prêté.

5. Le CPS assumera la responsabilité de tous les traitements, y compris les heures supplémentaires, les contributions obligatoires de l'employeur et les frais de déplacement entre le lieu de résidence et le site du quartier pénitentiaire, pour le personnel prêté.

6. Le CPS communiquera au Tribunal international au moment du recrutement les noms du personnel prêté proposé ainsi que les renseignements détaillés relatifs à ce personnel, dans une lettre de désignation, un mois au moins avant la date de l'entrée en fonction dudit personnel. Le Tribunal international peut en tout temps rejeter toute personne proposée par le CPS sans fournir les raisons de ce rejet.

7. En cas de besoin urgent de personnel supplémentaire, comme décrit au paragraphe 3, le CPS, après consultation avec le Greffier, choisira sans délai et proposera un ou plusieurs candidats par téléphone ou facsimile. Ces candidats entreront en fonction immédiatement. Leur engagement sera confirmé après examen de la lettre de désignation mentionnée au paragraphe 6.

8. Le CPS prendra à sa charge toutes dépenses supplémentaires pouvant résulter de la terminaison prématurée du prêt de tout personnel prêté avant la fin d'une année complète, que ladite terminaison ait été demandée par un membre quelconque du personnel prêté, par le CPS ou par le Tribunal international. Le CPS désignera dans les meilleurs délais un personnel de remplacement, à moins que le Tribunal international n'en décide autrement.

9. Les membres du personnel prêté au Tribunal international ne seront pas considérés comme faisant partie du personnel des Nations Unies.

11. Le personnel prêté accomplira ses fonctions sous l'autorité des fonctionnaires du Tribunal international et conformément aux instructions de ces derniers, en particulier le Greffier ou son adjoint et le Chef de corps du quartier pénitentiaire; le personnel prêté ne cherchera pas à obtenir et n'acceptera pas des instructions de tout gouvernement ou de toute autre autorité extérieure au Tribunal international et ne communiquera en aucun cas toute information à laquelle il aurait accès en raison de son association avec le Tribunal. Les pouvoirs pouvant être attribués au Directeur général en vertu de l'accord entre le Tribunal international et le Ministère de la justice du Royaume des Pays-Bas relatif à la sécurité et à l'ordre au sein du CPS, signé le 14 juillet 1994, resteront, toutefois, intacts. Chaque membre du personnel prêté signera une Promesse dont le modèle est inclus en annexe au présent Accord.

12. Le quartier pénitentiaire sera le principal lieu de travail du personnel prêté; toutefois, le greffier ou le Chef de corps du quartier pénitentiaire pourra demander au personnel prêté d'accomplir des tâches supplémentaires dans d'autres lieux sur le territoire des Pays-Bas, sous le contrôle ou la juridiction du Tribunal international. Le Chef de corps notifiera toute affectation de ce type au Directeur général du CPS.

13. Aucun élément de la présente Lettre d'Accord ne sera censé constituer une dérogation, expresse ou sous-entendue, à tout privilège ou immunité des Nations Unies.

14. Tout différend, controverse ou réclamation provenant à la présente Lettre d'Accord ou en relation avec cette dernière, sera traité dans le cadre de négociations ou par tout autre mode de règlement mutuellement convenu.

15. La présente Lettre d'Accord prend effet le 1er novembre 1996.

Le 20 octobre 1997.

Pour le Tribunal international :

PAR : DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NUGH

GREFFIER

Tribunal pénal international
pour l'ex-Yougoslavie

Pour le CPS :

PAR : BEN LELIEFELD

Directeur général
Complexe du Pénitencier
de Scheveningen

ANNEXE A

Liste des Gardiens de Prison

1. Roland Bal
2. Alwin v.d. Bos
3. Stefan Edelbroek
4. Ron van Es
5. Hans van Koppen
6. Cock Konink
7. Arjan Rietkerk
8. Peter Tuithof
9. Milan Vukomanovic
10. Willem Wolf
11. Caspar Wouters
12. Cor Wiersma
13. Ruud Kammeraat
14. Raymond David
15. Marcel Roerig
16. Egbert Waslander
17. Bert Smit
18. Joyce v.d. Goorbergh
19. Daniele Gerits
20. Marco Koutrik
21. Marco Zeeman
22. Frans Dekker
23. John van Bergem
24. Edgar Hoppe

